



COLABORACIÓN CON SWISSCOM: MÁS DE 20 AÑOS DE EXPERIENCIA EN LA TRADUCCIÓN DE INFORMES ANUALES

28 TRADUCTORES

21 INFORMES ANUALES
TRADUCIDOS

85 000 PALABRAS
TRADUCIDAS AL AÑO

El informe anual de una empresa es una de sus vías de comunicación más esenciales, puesto que ayuda a definir su imagen y expone su trayectoria a los inversores, los clientes, los proveedores y la prensa, entre otros. Un informe anual riguroso favorece la fidelización y genera interés entre las partes interesadas de una compañía. Además, presenta una voz y un estilo persuasivos y específicos incluso en distintos idiomas.

Los procesos de redacción y de traducción de estos informes no son sencillos, ya que el contenido financiero de estos documentos presenta un marcado carácter técnico, es necesario cumplir ciertos requisitos para la presentación de información sobre sostenibilidad, los plazos son ajustados y se produce un envío continuado de textos originales. De hecho, es bastante habitual que las organizaciones sigan redactando o recopilando información para incorporar al informe hasta el final del proceso de traducción. Por último, los informes anuales también deben

ceñirse a los extraordinarios requisitos de seguridad y confidencialidad que las organizaciones demandan, puesto que estos documentos contienen información altamente confidencial y datos financieros, así como guías de estilo y lingüísticas propias de cada marca.

Swisscom, una de las empresas líderes del sector de las telecomunicaciones, lleva más de 20 años confiando en Lionbridge para traducir sus informes anuales, el último de ellos con una considerable extensión de 200 páginas (unas 85 000 palabras). Para ayudarle a cumplir unos plazos ajustados, Lionbridge finaliza la traducción en el momento en que el cliente termina de redactar su informe. Por este motivo, es imprescindible instaurar un proceso de traducción eficiente y organizado. Año tras año, Swisscom recurre a Lionbridge para traducir esta herramienta de comunicación tan importante. ¿El motivo? Nuestra amplia experiencia en el ámbito de las finanzas y las comunicaciones corporativas, además de los más de 20 años de relación con la empresa y de familiaridad con sus informes anuales.



Acerca del cliente

Swisscom, cuya sede central se encuentra en Ittigen, cerca de la capital Berna, es una empresa de telecomunicaciones líder en Suiza y una de las más destacadas en el sector de las TI. Fuera del país helvético, Swisscom opera en el mercado italiano bajo el nombre de Fastweb. Con más de 19 000 empleados, ha obtenido unas ventas anuales por valor de 11 112 millones de francos suizos. El 51 % de su accionariado es de propiedad estatal y se trata de una de las sociedades más innovadoras y sostenibles de Suiza.

El reto

Este proyecto multilingüe (con textos en alemán, inglés, francés e italiano), se caracterizaba por su compleja temática financiera y por unos plazos ajustados y estrictos. Además, Swisscom debía traducir un gran volumen de contenido, ya que el informe anual constaba de 85 000 palabras. Para llevar a cabo la traducción del informe anual de Swisscom, fue necesario recurrir a equipos compuestos por casi 30 traductores; todos ellos debían estar conectados en red y tener acceso en tiempo real a las posibles traducciones en curso y a las memorias de traducción. Era fundamental que tuvieran acceso en cualquier momento y desde cualquier lugar.

El informe anual de Swisscom se redactaba al mismo tiempo que Lionbridge se ocupaba de su traducción. Este cronograma planteaba algunas dificultades. En primer lugar, cada uno de los grandes equipos de traducción debía acceder en tiempo real a una base de datos terminológica que se actualizaba continuamente. De este modo, podían mejorar su rendimiento (y la rentabilidad del proyecto).

Este acceso también permitía garantizar la coherencia lingüística y de estilo de las traducciones en todo el informe. La segunda posible dificultad residía en que nuestro equipo de gestión del proyecto tenía que poder realizar cambios repentinos en el proceso de traducción. En ocasiones, Lionbridge tuvo que destinar recursos rápidamente a nuevos materiales de origen o para introducir cambios imprevistos en el material existente.

La solución

Lionbridge respondió a las necesidades de Swisscom de tres formas. En primer lugar, nuestro equipo compuesto por 28 traductores tenía experiencia en tres ámbitos de marcado carácter técnico: el sector de las telecomunicaciones, los informes financieros y los requisitos de presentación de información sobre sostenibilidad de Suiza. La presentación de informes sobre sostenibilidad es un ámbito en el que existe un alto grado de especialización; se trata de un proceso relativamente reciente aunque esencial para el cumplimiento de la normativa suiza. En ese sentido, el hecho de haber traducido el informe de sostenibilidad de la empresa ese mismo año supuso una gran ventaja para nosotros.

Este contenido constituía una parte muy importante del volumen total, pues comprendía la mitad del contenido del informe anual de 2022. El sector de los informes financieros, en el que destacan los expertos lingüísticos de Lionbridge, presenta un nivel de exigencia similar. A menudo, nos ocupamos de proyectos relativos a los informes financieros para otros clientes. De hecho, en ocasiones incluso redactamos nosotros mismos sus informes anuales. Aparte de nuestra pericia a la hora de traducir estos documentos, también entendemos los aspectos esenciales de sus respectivos procesos de redacción y creación. Para garantizar la máxima precisión de la traducción, designamos a un traductor principal para cada uno de los tres idiomas de destino, quienes se encargaron de coordinar y revisar todo el contenido para lograr un control de calidad uniforme.

La segunda ventaja que ofrecimos a Swisscom fue un proceso de traducción flexible. Como la empresa redactaba y actualizaba el informe a medida que lo traducíamos, debíamos ser capaces de responder a los cambios rápidos

y puntuales, así como al nuevo texto original que se añadiese. Dedicamos más de 300 horas y cuatro meses de trabajo a la traducción, a los comentarios y a la revisión de su informe anual. Asimismo, asignamos un magnífico equipo al proyecto, de manera que siempre podíamos estar preparados para recibir textos nuevos o actualizados. Además de los 28 traductores, nombramos dos gestores de proyecto, un gestor de la cuenta y otro responsable de la excelencia lingüística. Con este gran equipo, podíamos estar preparados para recibir comentarios sobre la traducción, así como para las revisiones puntuales del texto original (obviamente, estas revisiones también requerían cambios en la traducción).

El equipo de Lionbridge estaba listo para recibir secciones completamente nuevas del texto original *durante todo el proceso*. En un proyecto convencional, el texto original se recibe íntegro y en su versión definitiva desde el principio. En este sentido, hemos reunido estratégicamente los recursos y la experiencia necesarios para llevar a cabo proyectos de traducción como el del informe anual de Swisscom, aunque el texto original cambie mientras trabajamos en él.

La tercera aportación de Lionbridge consistió en garantizar el mayor grado de ciberseguridad posible a Swisscom. El contenido del informe incluye infinidad de datos confidenciales, por lo que empleamos una prestigiosa tecnología de ciberseguridad de origen suizo para compartir y almacenar los archivos que contenían los textos originales de la empresa. De este modo, ofrecemos a Swisscom la máxima tranquilidad y garantías de que la traducción de su informe anual se ajustará, en todo momento, a unos estrictos requisitos de seguridad.

Cifras

- **3 idiomas de destino:** de alemán a francés, italiano e inglés
- **Proyecto de 4 meses de duración** con reunión inicial, sesión informativa, así como cambios y opiniones constantes en relación con la traducción
- **Traducción de 21 informes anuales** por parte de Lionbridge para Swisscom
- **28 traductores** destinados cada año al proyecto
- **300 horas de trabajo** al año
- **85 000 palabras traducidas** al año



METODOLOGÍA



PLANIFICACIÓN

- Alcance del proyecto y criterios de éxito
- Reunión inicial
- Funciones y responsabilidades
- Programa y plan de comunicación detallados
- Temas específicos
- Sesión informativa tras la finalización



EQUIPO MULTIDISCIPLINAR

- 2 gestores de proyectos, 1 director de la cuenta
- 28 traductores especializados
- 1 gestor de excelencia lingüística



COMUNICACIÓN

- Informes de estado
- Centralización de la información
- Transparencia y atención a los puntos críticos

“Durante los últimos años, el equipo principal de traducción de Lionbridge ha demostrado en todo momento un rendimiento superior a la media. Gracias a su lealtad, su eficacia y su atención a los resultados, se ha ganado toda nuestra confianza y ha logrado impresionar a nuestra directiva con sus amplios conocimientos sobre el sector. Son capaces de detectar nuestras necesidades de forma proactiva y aplican constantemente nuevas medidas para reforzar el flujo de trabajo de comunicación.

Cuentan con una infraestructura excepcional que combina un servicio personalizado con los más altos niveles de seguridad y confidencialidad. De este modo, podemos publicar el contenido más atractivo y preciso del informe anual, además de mantener la coherencia terminológica. Para nosotros, los traductores de Lionbridge son una pieza fundamental de nuestro equipo, puesto que confiamos en ellos para realizar gran parte del trabajo más complicado de este tipo de proyectos tan complejos y de gran envergadura”.

Stefan Zahler, responsable de contabilidad en Swisscom

Los resultados

Durante 21 años consecutivos, en Lionbridge hemos realizado traducciones de máxima calidad para los informes anuales de Swisscom. Hemos ayudado a la empresa a llegar a un público más global y también a impresionarlo. De acuerdo con el responsable de contabilidad, Lionbridge ayuda a Swisscom a “publicar el contenido más atractivo y preciso del informe anual”. Gracias a nuestros amplios conocimientos sobre el sector y los informes anuales anteriores de Swisscom, también garantizamos que este documento tan especializado pueda “mantener la coherencia terminológica”, así como el estilo y la voz de marca. Estas cualidades son esenciales en un informe anual, que suele transmitir la voz de la marca y fomenta la fidelización entre inversores, proveedores, clientes, etc. Gracias a nuestra traducción, Swisscom puede potenciar su marca, aumentar sus ingresos globales y mejorar la experiencia del cliente. Aunque este informe de 200 páginas se sigue redactando a medida que se traduce, la empresa tiene la certeza de que estará listo para su publicación en los cuatro idiomas dentro del plazo previsto. Además, nuestro procedimiento optimizado ofrece el máximo apoyo a Swisscom durante los

meses necesarios para redactar y elaborar su informe anual. Año tras año, en Lionbridge simplificamos los procedimientos internos de redacción y publicación de esta empresa de telecomunicaciones.

En Lionbridge, hemos ayudado a Swisscom a cumplir de manera impecable la nueva y abrumadora normativa suiza relativa a la presentación de informes sobre sostenibilidad. Dado que nuestros expertos lingüísticos estaban preparados y bien documentados al respecto, han podido colaborar en la elaboración de esta sección tan crucial y de marcado carácter técnico del informe. La información sobre sostenibilidad tiene tanto peso en el informe anual de Swisscom que abarca más de la mitad del volumen total del documento. Por último, y lo que probablemente sea más importante, gracias a Lionbridge, Swisscom logró un ahorro del 43 % en los costes de traducción de su informe anual de 2022, un notable beneficio económico en el plazo de un solo año. Si analizamos los más de 20 años de trabajo conjunto, el ahorro ha sido todavía mayor. Y, aunque la cifra concreta ha variado año tras año, el ahorro total se ha multiplicado hasta alcanzar una suma mucho más elevada.